Porównanie tłumaczeń Hioba 29:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy wychodziłem bramą\* do miasta i na rynku rozstawiałem swoje miejsce.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdy wychodziłem z bramy do miasta i gdy na rynku zajmowałem swe miejsce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy wychodziłem do bramy przez miasto i na rynku przygotowałem sobie miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdym wychodził do bramy przez miasto, a na ulicy kazałem sobie gotować stolicę moję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdym wychodził do bramy miejsckiej, a na ulicy gotowano mi stolicę? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy z bramy miasta wyszedłem, stawiałem krzesło na placu, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy szedłem przez bramę do miasta i zajmowałem na rynku swoje miejsce! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | – wtedy przychodziłem do bramy miasta i na placu zajmowałem miejsce, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gdy wchodziłem przez bramę do miasta i na placu ustawiałem krzesło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy szedłem do bramy miejskiej i na rynku stawiałem me krzesło, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли я виходив вранці в місті, а на площах клали мій престіл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy z bramy wychodziłem na miasto, a na rynku stawiano moje krzesło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy szedłem do bramy miejskiej, przygotowywałem sobie miejsce na placu! |

1. 1) gdy wychodziłem wcześnie do miasta G, ὅτε ἐξεπορευόμην ὄρθριος ἐν πόλει, gdzie bramą, ׁשַעַר , odczytano jako: wczesnym rankiem, ׁשַחַר . [↑](#footnote-ref-2)